

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului comercial
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale
a Uruguayului, semnat la București la 31 mai 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, semnat la București la 31 mai 1996.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

București, 16 aprilie 1997.
Nr. 54.

ACORD COMERCIAL**între Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului**

Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, denumite în continuare *părți*, în scopul dezvoltării și facilitării schimburilor comerciale dintre cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc, au convenit să încheie prezentul acord.

ARTICOLUL I

Părțile se angajează să depună toate eforturile și să ia toate măsurile necesare pentru dezvoltarea și diversificarea schimburilor comerciale dintre cele două țări.

ARTICOLUL II

Părțile se obligă să-și acorde reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate în legătură cu toate aspectele ce privesc importul și exportul dintre cele două țări, în conformitate cu prevederile acordurilor și reglementărilor Organizației Mondiale a Comerțului (O.M.C.).

ARTICOLUL III

Părțile, în conformitate cu reglementările lor legale, vor lua măsurile necesare pentru facilitarea schimburilor comerciale dintre cele două țări.

ARTICOLUL IV

Prevederile art. II nu se vor aplica:

a) avantajelor, concesiilor sau scutirilor pe care o parte le-a acordat sau le va acorda țărilor vecine pentru facilitarea tranzitului și a comerțului de frontieră;

b) avantajelor și/sau concesiilor pe care o parte le-a acordat sau le va acorda în cadrul unor uniuni vamale sau economice, unor zone de liber schimb sau unor organizații economice regionale la care sunt sau pot deveni asociați sau membri și nici:

donățiilor de bunuri în cadrul unor programe de ajutoare sau asistență, destinate uneia dintre părți, de către un terț stat sau o uniune de state ori de alte instituții și organisme internaționale.

ARTICOLUL V

Schimbul de mărfuri se va face în baza contractelor încheiate între persoanele fizice și juridice dintre cele două țări, autorizate să desfășoare activități de comerț exterior, denumite în continuare *operatori economici*, cu respectarea reglementărilor naționale în vigoare în fiecare țară.

ARTICOLUL VI

Părțile, în scopul facilitării și promovării tranzacțiilor comerciale dintre cele două țări, se angajează să-și comunice reciproc, la cererea expresă a celeilalte părți, toate

informațiile necesare cu privire la oportunitățile de export din țările lor.

ARTICOLUL VII

Părțile, în conformitate cu reglementările lor naționale în vigoare, vor lua toate măsurile necesare pentru asigurarea obținerii licențelor de export și de import, în scopul promovării și facilitării schimburilor comerciale care fac obiectul prezentului acord, atunci când astfel de licențe sunt necesare.

ARTICOLUL VIII

Toate plățile, aferente importului și exportului de bunuri între operatorii economici din cele două țări, se vor efectua în deize liber convertibile, cu respectarea normelor în vigoare în fiecare țară.

ARTICOLUL IX

1. Fiecare parte, în conformitate cu reglementările juridice naționale în vigoare, va scuti de taxe vamale următoarele produse originare din teritoriul celeilalte țări:

a) bunuri și materiale destinate târgurilor și expozițiilor temporare, care nu sunt destinate vânzării;

b) mostre de mărfuri destinate exclusiv pentru a fi folosite ca atare și care nu au valoare comercială.

2. Bunurile, materialele și mostrele la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol nu vor fi comercializate pe teritoriul țării importatoare, ele trebuind să fie reexportate, cu excepția situației în care s-a obținut anterior acceptul din partea autorităților competente din acea țară și s-a efectuat plata taxelor vamale și a celorlalte taxe legale.

ARTICOLUL X

Părțile vor facilita tranzitul, pe teritoriul țărilor lor, al mărfurilor originare din cealaltă țară, în conformitate cu reglementările naționale în vigoare.

ARTICOLUL XI

Părțile convin să înființeze o comisie mixtă comercială, care se va întruni la solicitarea oricăreia dintre ele și de comun acord, alternativ, în capitala fiecărei țări, în scopul promovării și dezvoltării comerțului bilateral, în conformitate cu obiectivele și spiritul prezentului acord.

Comisia mixtă comercială va avea ca sarcini specifice analizarea modului de desfășurare a relațiilor comerciale dintre cele două țări, prezentând guvernelor lor propuneri de măsuri necesare să contribuie la impulsivitatea schimburilor comerciale bilaterale.

Comisia mixtă comercială va funcționa în conformitate cu regulamentul ce va fi convenit de comun acord între ministerele desemnate să administreze prezentul acord.

ARTICOLUL XII

Părțile vor promova schimbul de vizite de reprezentanți, grupuri și delegații comerciale, vor încuraja transferul de tehnologie cu caracter comercial și vor acorda toate tipurile de facilități organismelor celeilalte părți în realizarea de expoziții și de alte activități destinate dezvoltării comerțului pe teritoriul fiecărei țări, în conformitate cu reglementările lor legale în vigoare și cu practicile curente.

Pentru Guvernul României,
Dan Ioan Popescu,
ministrul comerțului

ARTICOLUL XIII

Sunt exceptate de la prevederile prezentului acord măsurile restrictive pe care fiecare parte le-ar putea lua pentru protejarea securității naționale, a vieții și sănătății persoanelor, animalelor și plantelor, cât și pentru protejarea patrimoniului național de valoare artistică, istorică și arheologică, a mediului și a resurselor epuizabile.

ARTICOLUL XIV

Nici una dintre prevederile prezentului acord nu poate constitui un obstacol în calea exercitării drepturilor și îndeplinirii obligațiilor rezultate din alte acorduri internaționale, bilaterale sau multilaterale, în vigoare pentru fiecare dintre părți.

Fiecare parte va desemna autoritățile naționale competente în diferite domenii de specialitate, care vor fi însărcinate cu punerea în practică și cu urmărirea modului de îndeplinire în țara sa a celor prevăzute în paragraful anterior, informând periodic Comisia mixtă comercială.

ARTICOLUL XV

Părțile, prin consultări și negocieri reciproce, vor căuta să soluționeze divergențele, diferendele sau litigiile care ar putea să apară în legătură cu aplicarea prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL XVI

Fiecare parte va putea prezenta, în scris și pe cale diplomatică, o cerere de modificare sau de revizuire a prezentului acord. Modificarea sau revizuirea se vor face prin acord reciproc.

Orice modificare sau revizuire făcută în baza acestui articol se va face fără prejudicierea drepturilor rezultate și a obligațiilor asumate în cadrul acestui acord, anterioare datei intrării în vigoare a modificării sau revizuirii.

ARTICOLUL XVII

Prezentul acord va intra în vigoare la data schimbului de note diplomatice prin care se confirmă aprobarea acestuia, în conformitate cu reglementările în vigoare în cele două țări.

Data ultimei notificări se consideră data intrării în vigoare a prezentului acord.

ARTICOLUL XVIII

Acordul va avea o valabilitate de 2 ani și va putea fi prelungit automat pe perioade anuale succesive, în cazul în care nici una dintre părți nu-l va denunța în scris cu 3 luni înainte.

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul comercial semnat la Montevideo la 9 octombrie 1968 își încetează valabilitatea.

Prevederile prezentului acord vor continua să se aplice și după încetarea valabilității lui, în ceea ce privește contractele care sunt în curs de executare la data încetării valabilității acordului.

Drept care, respectivii plenipotențieri semnează prezentul acord în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Semnat la București la 31 (treizeci și unu) mai 1996 (una mie nouă sute nouăzeci și șase).

Pentru Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului,
Alvaro Ramos Trigo,
ministrul relațiilor externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului comercial dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului,
semnat la București la 31 mai 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, semnat la București la 31 mai 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 15 aprilie 1997.
Nr. 146.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului, realizat prin schimb de scrisori,
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea,
efectuat la București la 22 mai 1996, pentru amendarea
Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii
Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă
a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul, realizat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, efectuat la București la 22 mai 1996, pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor*), semnat la București la 7 august 1990.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

București, 16 aprilie 1997.
Nr. 55.

*) Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor a fost ratificat prin Legea nr. 103/1994 și publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 330 din 29 noiembrie 1994.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI
CABINETUL MINISTRULUI

București, 22 mai 1996

Excelența Voastră,

Am onoarea de a mă referi la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990 și intrat în vigoare la 30 decembrie 1994, și de a propune amendamente la art. 2, 8 și 10 ale acordului menționat, după cum urmează:

1. Articolul 2 „**Definiții**” paragraful (1) litera a) se va citi:

„drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și orice alte drepturi asociate, cum ar fi: ipoteci, sechestrare și gajuri;”

2. Articolul 2 paragraful (1) litera d) se va citi:

„drepturi de proprietate intelectuală, inclusiv, dar nelimitându-se la drepturi de autor, patente, mărci comerciale, nume comerciale, desene industriale, secrete comerciale, procese tehnice, know-how și goodwill;”

3. Articolul 2 paragraful (4) se va citi:

„(4) *Teritoriul* desemnează:

a) cu privire la România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căroră România exercită, în conformitate cu legislația internă și cu dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție;

b) cu privire la Republica Coreea, teritoriul Republicii Coreea, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul său continental, asupra căroră Republica Coreea exercită suveranitate, drepturi suverane, jurisdicție și alte drepturi în conformitate cu dreptul internațional, inclusiv Convenția Națiunilor Unite cu privire la dreptul mării din anul 1982.”

4. Articolul 8 „**Soluționarea diferendelor privind investițiile dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante**” se va citi:

„(1) Orice diferend între oricare parte contractantă și investitorul celeilalte părți contractante, inclusiv exproprierea sau naționalizarea unei investiții, va fi soluționat, pe cât posibil, de părțile la diferend, pe cale amiabilă.

(2) Căile legale, prevăzute de legile și reglementările unei părți contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția, sunt aplicabile pentru investitorul celeilalte părți contractante.

(3) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în termen de 6 (șase) luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare, la:

a) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (C.I.R.D.I.), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington la 18 martie 1965; sau

b) un tribunal arbitral ad-hoc care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit în baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferențele legate de investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori paguba suferită.”

5. Articolul 10 „**Aplicarea acordului**” se va citi:

„Prezentul acord se va aplica și investițiilor efectuate pe teritoriul unei părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitori ai celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.”

Toate celelalte prevederi ale acordului respectiv rămân valabile.

Dacă amendamentele propuse sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Coreea, am, de asemenea, onoarea de a propune ca prezenta scrisoare împreună cu scrisoarea Excelenței Voastre, ca răspuns în acest sens, să constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, care să amendeze Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990 și intrat în vigoare la 30 decembrie 1994.

Acest acord va intra în vigoare la data ultimei notificări a părților contractante, referitoare la îndeplinirea cerințelor interne legale pentru intrarea sa în vigoare.

Primiți, vă rog, Excelență, asigurarea înaltei mele considerații.

Teodor Viorel Meleșcanu,

ministru de stat, ministrul afacerilor externe al României

Excelenței Sale Lee Ki-Choo,

ministru adjunct al afacerilor externe al Republicii Coreea

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL REPUBLICII COREEA

București, 22 mai 1996

Excelența Voastră,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii Excelenței Voastre din 22 mai 1996, care se va citi după cum urmează:

«Am onoarea de a mă referi la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990 și intrat în vigoare la 30 decembrie 1994, și de a propune amendamente la art. 2, 8 și 10 ale acordului menționat, după cum urmează:

1. Articolul 2 „**Definiții**” paragraful (1) litera a) se va citi:

„drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și orice alte drepturi asociate, cum ar fi: ipoteci, sechestruri și gajuri;”

2. Articolul 2 paragraful (1) litera d) se va citi:

„drepturi de proprietate intelectuală, inclusiv, dar nelimitându-se la drepturi de autor, patente, mărci comerciale, nume comerciale, desene industriale, secrete comerciale, procese tehnice, know-how și goodwill;”

3. Articolul 2 paragraful (4) se va citi:

„(4) *Teritoriul* desemnează:

a) cu privire la România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România exercită, în conformitate cu legislația internă și cu dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție;

b) cu privire la Republica Coreea, teritoriul Republicii Coreea, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul său continental, asupra căreia Republica Coreea exercită suveranitate, drepturi suverane, jurisdicție și alte drepturi în conformitate cu dreptul internațional, inclusiv Convenția Națiunilor Unite cu privire la dreptul mării din anul 1982.”

4. Articolul 8 „**Soluționarea diferendelor privind investițiile dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante**” se va citi:

„(1) Orice diferend între oricare parte contractantă și investitorul celeilalte părți contractante, inclusiv exproprierea sau naționalizarea unei investiții, va fi soluționat, pe cât posibil, de părțile la diferend, pe cale amiabilă.

(2) Căile legale prevăzute de legile și reglementările unei părți contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția sunt aplicabile pentru investitorul celeilalte părți contractante.

(3) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în termen de 6 (șase) luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare, la:

a) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (C.I.R.D.I.), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington la 18 martie 1965; sau

b) un tribunal arbitral ad-hoc care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit în baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferențele legate de investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori paguba suferită.”

5. Articolul 10 „**Aplicarea acordului**” se va citi:

„Prezentul acord se va aplica și investițiilor efectuate pe teritoriul unei părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitori ai celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși acordul nu se va aplica diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.”

Toate celelalte prevederi ale acordului respectiv rămân valabile.

Dacă amendamentele propuse sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Coreea, am, de asemenea, onoarea de a propune ca prezenta scrisoare împreună cu scrisoarea Excelenței Voastre, ca răspuns în acest sens, să constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, care să amendeze Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990 și intrat în vigoare la 30 decembrie 1994.

Acest acord va intra în vigoare la data ultimei notificări a părților contractante, referitoare la îndeplinirea cerințelor interne legale pentru intrarea sa în vigoare.»

Am, de asemenea, onoarea de a confirma că prevederile mai sus menționate sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Coreea și că scrisoarea Excelenței Voastre împreună cu această scrisoare, ca răspuns în acest sens, vor constitui un acord între Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României, care amendează Acordul dintre Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990 și intrat în vigoare la 30 decembrie 1994.

Acest acord va intra în vigoare la data ultimei notificări a părților contractante, referitoare la îndeplinirea cerințelor interne legale pentru intrarea sa în vigoare.

Primiți, vă rog, Excelență, asigurarea înaltei mele considerații.

Lee Ki-Choo,

ministru adjunct al afacerilor externe al Republicii Coreea

Excelenței Sale Teodor Viorel Meleşcanu,
ministru de stat, ministrul afacerilor externe al României

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului, realizat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, efectuat la București la 22 mai 1996, pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului, realizat prin schimb de scrisori, dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, efectuat la București la 22 mai 1996, pentru amendarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 15 aprilie 1997.
Nr. 147.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 iunie 1996

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 iunie 1996.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 martie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

București, 16 aprilie 1997.
Nr. 59.

A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să contribuie la cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Prevederi generale

În sensul prezentului acord:

1. Termenul *investitor* se referă, în legătură cu ambele state ale părților contractante, la:

- (i) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri, alte organizații și uniuni, constituite în conformitate cu legislația statului unei părți contractante și care își au sediul împreună cu activitatea economică efectivă pe teritoriul statului acestei părți contractante;
- (ii) persoane fizice:
 - în ceea ce privește România — persoane fizice, care, în conformitate cu legislația sa, sunt cetățenii săi;
 - în ceea ce privește Republica Uzbekistan — persoane fizice, care, în conformitate cu legislația sa, sunt cetățenii săi sau care au obținut statutul de apatrid.

2. Termenul *investiție* include orice fel de drepturi, în conformitate cu legislația statului părții contractante unde se efectuează investiția, în special, dar nu exclusiv:

- (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi: ipoteci, garanții, gajuri;
- (ii) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de forme de participare la societăți;
- (iii) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații, care au o valoare economică;
- (iv) drepturi de proprietate intelectuală și industrială, ca de exemplu: drepturi de autor, licențe, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, secrete de producție și comerciale, tehnologie, know-how și goodwill, precum și orice alte drepturi similare, recunoscute de legislațiile statelor părților contractante;
- (v) drepturi de concesiune, inclusiv concesiuni pentru prospectarea, extracția și exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi în conformitate cu legislația în vigoare.

Orice modificare a formei în care au fost investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

3. Termenul *venituri* desemnează sumele obținute ca rezultat al investiției și care includ în special, dar nu exclusiv, profit, dividende, dobânzi, majorare de capital, redevențe, onorarii din licențe, management, asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

4. Termenul *teritoriu* desemnează, în mod corespunzător, teritoriul statului fiecărei părți contractante, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă,

asupra căreia statul, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturi suverane și jurisdicția.

ARTICOLUL 2

Promovarea și admiterea investițiilor

1. Fiecare parte contractantă, în conformitate cu legislația statului său, va admite și va promova pe teritoriul statului său investițiile investitorilor statului celeilalte părți contractante.

2. Dacă o parte contractantă, în limita prezentului acord, a admis o investiție pe teritoriul statului său, această parte contractantă, în conformitate cu legislația statului său, va acorda investitorilor statului celeilalte părți contractante autorizațiile necesare în legătură cu aceste investiții.

3. Părțile contractante vor porni de la necesitatea acordării de sprijin întreprinderilor care dețin investiții ale investitorilor statelor părților contractante, cu ocazia efectuării și funcționării acestor investiții.

ARTICOLUL 3

Protejarea investițiilor, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul statului său investițiile efectuate, în conformitate cu legislația sa, de către investitorii statului celeilalte părți contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosirea, dispunerea asupra veniturilor, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții.

2. Fiecare parte contractantă va acorda, pe teritoriul statului său, investițiilor și veniturilor investitorilor statului celeilalte părți contractante un tratament just și echitabil nu mai puțin favorabil decât tratamentul pe care aceasta îl acordă investițiilor și veniturilor propriilor investitori și/sau investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui stat terț, dacă acesta din urmă este mai favorabil.

3. Prevederile prezentului acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu trebuie interpretate ca obligație a uneia dintre părțile contractante de a extinde asupra investițiilor investitorilor statului celeilalte părți contractante preferințele decurgând din:

- (i) uniuni vamale, monetare și de plăți existente sau viitoare, zone de comerț liber sau oricare alte acorduri privind integrarea economică regională, la care una dintre părțile contractante este sau poate deveni membru;
- (ii) convenții privind evitarea dublei impuneri sau alte acorduri internaționale în probleme de impozitare.

ARTICOLUL 4

Transferuri

1. Fiecare parte contractantă pe teritoriul statului căruia s-au efectuat investiții de către investitorii statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legislația proprie, va garanta acelor investitori, după plata impozitelor și taxelor corespunzătoare, transferul liber al plăților legate de aceste investiții, în special, dar nu exclusiv, al:

- (i) veniturilor stabilite conform art. 1 paragraful 3 din prezentul acord;
- (ii) sumelor pentru rambursarea împrumuturilor sau altor obligații contractuale financiare asumate pentru investiții;
- (iii) sumelor din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea investițiilor.

2. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua fără întârzieri nejustificate, în valută liber convertibilă, la cursul de schimb din ziua transferului, în conformitate cu reglementările valutare în vigoare ale statului părții contractante pe teritoriul căruia s-a efectuat investiția.

3. Veniturile și alte sume în orice fel de valute, menționate în prezentul articol și obținute de investitorii statului unei părți contractante, ca rezultat al efectuării de investiții pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, din surse de la locul investiției, pot fi transferate, reinvestite și/sau folosite în alte scopuri pe teritoriul statului celei din urmă părți contractante, în conformitate cu legislația sa.

ARTICOLUL 5

Exproprierea investițiilor și despăgubirea

1. Părțile contractante nu vor întreprinde, direct sau indirect, acțiuni de expropriere, de naționalizare ori alte acțiuni cu caracter sau efecte similare (denumite în continuare *expropriere*) în legătură cu investițiile care aparțin investitorilor statului celeilalte părți contractante, dacă nu sunt legate de:

- (i) măsuri luate în interes public, efectuate conform procedurii legale;
- (ii) măsuri cu caracter nediscriminatoriu.

2. Partea contractantă care a efectuat exproprierea investițiilor ca urmare a situațiilor prevăzute în prezentul articol la paragraful 1 (i) și (ii) va asigura investitorilor statului celeilalte părți contractante o despăgubire promptă, adecvată și efectivă. Această despăgubire va corespunde valorii de piață a investițiilor expropriate, stabilită conform situației existente înainte de expropriere sau înainte de momentul în care hotărârea privind exproprierea a devenit publică (în funcție de ceea ce s-a produs mai devreme), va include dobânda la valoarea investițiilor expropriate, calculată pe baza dobânzii LIBOR de la data exproprierii, și va fi supusă transferului liber. Suma despăgubirii se va stabili în aceeași valută în care s-a efectuat investiția sau în altă valută liber convertibilă și se va plăti investitorului fără întârziere nejustificată. Transferul *fără întârziere nejustificată* se consideră transferul efectuat în termenul normal, necesar pentru îndeplinirea formalităților legate de transfer. Perioada de timp luată în calcul începe de la data prezentării cererii și nu poate depăși 3 luni.

3. Investitorilor statului uneia dintre părțile contractante, ale căror investiții au suferit daune datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate, loviturii de stat, rebeliunii sau altor evenimente similare, care au avut loc pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, li se vor acorda compensații, restituiri, despăgubiri sau altfel de indemnizații valorice, pentru pagube, în condițiile și în conformitate cu art. 3, 4 și 5 paragraful 2 din prezentul acord.

ARTICOLUL 6

Aplicarea acordului

Prezentul acord se aplică investițiilor de pe teritoriul statului unei părți contractante, efectuate în conformitate cu legislația sa de către investitorii statului celeilalte părți contractante, independent de faptul că acestea s-au efectuat înainte sau după intrarea în vigoare a prezentului acord. Totuși acordul nu se va aplica în cazul diferendelor dintre investitorul statului unei părți contractante și cealaltă parte contractantă, care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 7

Aplicarea altor reguli și obligații speciale

1. Dacă prevederile legislației statului uneia dintre părțile contractante sau obligații de drept internațional, existente sau viitoare, în completarea prezentului acord, vor conține prevederi cu caracter general sau specific referitoare la acordarea pentru investițiile investitorilor statului celeilalte părți contractante a unui tratament mai favorabil decât cel acordat prin prezentul acord, aceste prevederi, în măsura în care vor fi mai favorabile, vor prevala prezentului acord.

2. Fiecare parte contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate pe teritoriul statului său de investitorii statului celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 8

Subrogarea

1. În cazul în care una dintre părțile contractante sau instituția sa împuternicită a acordat vreo garanție financiară împotriva riscurilor necomerciale, în legătura cu investițiile investitorilor săi, efectuate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, și a efectuat o plată în baza acestei garanții, cealaltă parte contractantă, pe baza principiului subrogării, va recunoaște transferul în totalitate al drepturilor, inclusiv al drepturilor de creanță ale acestor investitori, către prima parte contractantă sau instituția sa împuternicită. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă din suma de transferat, pe baza principiului subrogării, impozitele și alte obligații care trebuie plătite de către investitor.

2. În cazul subrogării, definită la paragraful 1 din prezentul articol, investitorul nu va emite pretenții, dacă nu va fi împuternicit pentru aceasta de către partea contractantă sau instituția desemnată de către aceasta.

ARTICOLUL 9

Consultări

Fiecare parte contractantă poate propune celeilalte părți contractante să efectueze consultări în oricare problemă legată de interpretarea sau de aplicarea prezentului acord. Cealaltă parte contractantă va examina cu bunăvoință propunerea și va oferi posibilități corespunzătoare pentru aceste consultări.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor dintre investitorul statului unei părți contractante și cealaltă parte contractantă

1. În scopul reglementării diferendelor în legătură cu investițiile dintre investitorul statului unei părți contractante și cealaltă parte contractantă, se vor efectua consultări între părțile interesate la diferend în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă aceste consultări nu conduc la reglementarea diferendului în termen de 6 luni de la data depunerii cererii de reglementare a diferendului, investitorul poate să-l supună, la alegerea sa, spre soluționare la:

- (i) instanța judecătorească competentă a statului părții contractante pe teritoriul căruia s-a efectuat investiția; sau
- (ii) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.) în conformitate cu Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, încheiată la Washington la 18 martie 1965; sau
- (iii) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi convocat pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Partea contractantă care se constituie parte la diferendul cu investitorul statului celeilalte părți contractante, pe toată durata procedurii de soluționare a acestuia sau de executare a hotărârii în legătură cu acesta, nu trebuie să invoce, ca mijloc de apărare, imunitatea sa sau obținerea de către investitor a despăgubirii convenite în baza contractelor de asigurare și care acoperă, în totalitate sau parțial, pierderile sau prejudiciile suferite.

ARTICOLUL 11

Soluționarea diferendelor dintre părțile contractante

1. Diferențele dintre părțile contractante referitoare la interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului acord vor fi soluționate, pe cât posibil, pe canale diplomatice.

2. Dacă părțile contractante nu ajung la un acord în timp de 6 luni de la data apariției diferendului, la cererea oricăreia dintre părțile contractante diferendul se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi câte un arbitru, iar arbitrii numiți vor alege un președinte, cetățean al unui stat terț care întreține relații diplomatice cu statele ambelor părți contractante.

3. Dacă una dintre părțile contractante nu-și numește arbitrul și nu este de acord să propună celei de-a doua părți contractante să facă o astfel de numire în termen de două luni, ultima parte contractantă se poate adresa președintelui Curții Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

4. Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord în timp de două luni de la numirea lor, în legătură cu alegerea președintelui, oricare dintre părțile contractante se poate adresa președintelui Curții Internaționale de Justiție cu privire la efectuarea numirii necesare.

Pentru Guvernul României,
Florin Georgescu,
ministru de stat, ministrul finanțelor

5. Dacă în cazurile menționate la paragrafele 3 și 4 din prezentul articol președintele Curții Internaționale de Justiție nu poate îndeplini funcția menționată sau este cetățean al statului uneia dintre părțile contractante, această numire se va face de către vicepreședinte, iar dacă acesta nu poate îndeplini funcția respectivă sau este cetățean al statului uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către următorul membru al Curții Internaționale de Justiție cu funcția cea mai mare, care nu este cetățean al statului nici uneia dintre părțile contractante.

6. În lipsa altor înțelegeri între părțile contractante, tribunalul își stabilește regulile sale de procedură. Tribunalul adoptă hotărâri cu majoritate de voturi.

7. Fiecare dintre părțile contractante suportă cheltuielile pentru plata membrului său în tribunal, precum și pentru reprezentarea sa în procedură arbitrală. Cheltuielile pentru plata președintelui tribunalului arbitral și celelalte cheltuieli se suportă, de către părțile contractante, în părți egale.

8. Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 12

Introducerea de modificări și completări

La prezentul acord pot fi făcute modificări și completări cu acordul scris al părților contractante, care vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la art. 13 paragraful 1 din prezentul acord.

ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare, durata și încetarea valabilității acordului

1. Părțile contractante vor face schimb de note privind îndeplinirea procedurilor juridice prevăzute de legislația în vigoare a fiecăreia dintre părțile contractante în legătură cu intrarea în vigoare a prezentului acord. Data intrării în vigoare a prezentului acord este data primirii ultimei note.

2. Prezentul acord va fi în vigoare timp de 10 ani. Valabilitatea prezentului acord se prelungește automat pe următoarele perioade de 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va face cunoscut, în scris, celeilalte părți contractante, cu douăsprezece luni înainte de expirarea termenului respectiv, despre intenția sa de încetare a valabilității prezentului acord.

3. În cazul denunțării prezentului acord, prevederile acestuia, cuprinse la art. 1–11, rămân în vigoare pentru o perioadă ulterioară de 10 ani în legătură cu investițiile efectuate până la data încetării valabilității prezentului acord.

Drept pentru care, subsemnații, în conformitate cu împuternicirile ambelor guverne, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București la 6 iunie 1996, în două exemplare, fiecare în limbile română, uzbekă și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În scopul interpretării prezentului acord se va folosi textul în limba rusă.

Pentru Guvernul Republicii Uzbekistan,
B.S. Hamidov,
viceprim-ministru, ministrul finanțelor

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București la 6 iunie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 iunie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 15 aprilie 1997.
Nr. 151.

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

**privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Pod din beton armat pe drumul
comunal DC 142, km 5 + 255, peste Pârâul Milcovăț
la Letca Nouă, județul Giurgiu“**

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Pod din beton armat pe drumul comunal DC 142, km 5 + 255, peste Pârâul Milcovăț la Letca Nouă, județul Giurgiu“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se va face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:

Ministru delegat
pe lângă primul-ministru
pentru coordonarea
Secretariatului General
al Guvernului și a Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opreș
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciumara

București, 14 aprilie 1997.
Nr. 118.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI
H O T Ă R Ă R E
privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
pentru obiectivul de investiții „Modernizare drum județean
DJ 503, Giurgiu–Bălanu–Ghizdaru, km 1 + 200 – 11 + 200,
județul Giurgiu“

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici pentru obiectivul de investiții „Modernizare drum județean DJ 503, Giurgiu–Bălanu–Ghizdaru, km 1 + 200 – 11 + 200, județul Giurgiu“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se va face din surse proprii, din alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul local, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:
 Ministru delegat
 pe lângă primul-ministru
 pentru coordonarea
 Secretariatului General
 al Guvernului și a Departamentului
 pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opriș
 Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciumara

București, 14 aprilie 1997.
 Nr. 119.

GUVERNUL ROMÂNIEI
H O T Ă R Ă R E
privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Modernizare drum județean
DJ 505, Izvoarele–Valea Bujorului, km 38 + 000 – 43 + 900,
județul Giurgiu“

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici pentru obiectivul de investiții „Modernizare drum județean DJ 505, Izvoarele–Valea Bujorului, km 38 + 000 – 43 + 900, județul Giurgiu“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se va face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:
 Ministru delegat
 pe lângă primul-ministru
 pentru coordonarea
 Secretariatului General
 al Guvernului și a Departamentului
 pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opriș
 Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciumara

București, 14 aprilie 1997.
 Nr. 120.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Modernizare drum județean
DJ 504, Giurgiu–Vieru, km 1 + 200 – 13 + 200, județul Giurgiu“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizare drum județean DJ 504, Giurgiu–Vieru, km 1 + 200 – 13 + 200, județul Giurgiu“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se va face din surse proprii, din alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul local, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:

Ministru delegat
pe lângă primul-ministru
pentru coordonarea
Secretariatului General
al Guvernului și a Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opreș
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciomara

București, 14 aprilie 1997.
Nr. 121.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Modernizare drum comunal
DC 130, Grădinari–Tântava, km 0 + 000 – 2 + 400,
județul Giurgiu“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizare drum comunal DC 130, Grădinari–Tântava, km 0 + 000 – 2 + 400, județul Giurgiu“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se va face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:

Ministru delegat
pe lângă primul-ministru
pentru coordonarea
Secretariatului General
al Guvernului și a Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opreș
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciomara

București, 14 aprilie 1997.
Nr. 122.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă
și canalizare menajeră a comunei Barcani, județul Covasna“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Alimentare cu apă și canalizare menajeră a comunei Barcani, județul Covasna“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:

Ministru delegat
pe lângă primul-ministru
pentru coordonarea
Secretariatului General
al Guvernului și a Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opreș
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciomara

București, 14 aprilie 1997.
Nr. 123.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Locuințe zona Podul Gruii
în municipiul Drobeta-Turnu Severin, județul Mehedinți“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Locuințe zona Podul Gruii în municipiul Drobeta-Turnu Severin, județul Mehedinți“, cuprinși în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

Contrasemnează:

Ministru delegat
pe lângă primul-ministru
pentru coordonarea
Secretariatului General
al Guvernului și a Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Remus Opreș
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Mircea Ciomara

București, 14 aprilie 1997.
Nr. 124.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

ACTE ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI

**CIRCULARĂ
privind încasarea taxelor de viză**

Potrivit reglementărilor legale în vigoare, taxele în valută pentru vizele acordate în punctele de control pentru trecerea frontierei de stat a României constituie venituri ale bugetului de stat.

Ca urmare, pentru vizele acordate în punctele de control pentru trecerea frontierei de stat a României, se vor aplica următoarele reglementări privind încasarea taxelor în valută:

1. Societățile bancare sau sucursalele băncilor străine care efectuează operațiuni de schimb valutar în punctele de control pentru trecerea frontierei de stat sunt autorizate să efectueze încasări în valută pentru taxe de viză, cu eliberarea de document corespunzător pentru această operațiune și cu posibilitatea percepției de la plătitor a unui comision în valută de 3% din valoarea operațiunii, dar minimum 2 dolari S.U.A. sau echivalentul în alte valute. Comisionul se încasează distinct, peste valoarea taxei în valută.

2. Concomitent cu încasarea valutei, unitățile teritoriale ale societăților bancare sau sucursalelor băncilor străine vor vira la bugetul de stat, în contul 60.21.X.1.07.00.00, echivalentul în lei al acesteia, determinat la cursul pieței valutare comunicat de Banca Națională a României în ziua anterioară efectuării operațiunii.

Lunar, în primele 3 zile lucrătoare, unitățile teritoriale bancare vor comunica prin telex centralei băncii sumele, pe feluri de valută, care urmează să fie virate la rezerva valutară a statului.

În termen de 3 zile lucrătoare de la primirea acestei comunicări, centrala băncii respective va vira sumele în valută în conturile externe de corespondent ale Băncii Naționale a României și va solicita acesteia decontarea echivalentului în lei, care se va efectua la cursul valutar menționat la pct. 2.

3. Operațiunile de virare la bugetul de stat și la rezerva valutară a statului a sumelor reprezentând taxele consulare de viză se efectuează fără perceperea de comisioane bancare.

4. Societățile bancare și sucursalele băncilor străine vor raporta lunar Băncii Naționale a României sumele în valută încasate, reprezentând taxe de viză, conform modelului anexat.

★

Societățile bancare și sucursalele băncilor străine vor lua măsuri pentru aplicarea prevederilor de mai sus.

Prezenta circulară intră în vigoare la data publicării ei în Monitorul Oficial al României.

Pe data intrării în vigoare a prezentei circulare își încetează aplicabilitatea prevederile Circularei Băncii Naționale a României nr. 1 din 27 ianuarie 1993, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 211 din 30 august 1993.

GUVERNATORUL BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI,
MUGUR ISĂRESCU

București, 10 aprilie 1997.
Nr. 15.

ANEXĂ

SOCIETATEA BANCARĂ/SUCURSALA BĂNCII STRĂINE
SEDIUL
TELEFON/FAX

**SITUAȚIA
taxelor de viză încasate în luna**

Nr. crt.	Felul valutei	Taxa de viză	Comisionul perceput
0	1	2	3
1.	USD		
2.	DEM		
3.		

Semnătura și ștampila,

Data,

N O T Ă:

1. Situația se transmite centralizat, lunar, până la data de 5 a lunii următoare, la Banca Națională a României — Direcția generală operațiuni monetare, valutare și de credit.

2. Datele din coloana a 2-a nu se includ în anexele nr. 1 și 2 la Scrisoarea-circulară a Băncii Naționale a României nr. V/10.015 din 25 noiembrie 1992.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028